

Act

Chapter 14

Thai Interlinear

Reference: Thai King James Version

- 1 Ἐγένετο δὲ, ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοῦς εἰς τὴν
เกิดขึ้น แล้ว ใน อโคโนเนียม ตาม - เดียวกัน เข้าไป พวกเขา ใน -
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G2430](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0846](#) [G1525](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#)
- συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων, καὶ λαλήσαι οὕτως ὥστε πιστεῦσαι, Ἰουδαίων τε
ธรรมศาลา ของ ชาวยิว และ กล่าว จน ทำให้ เชื่อ ชาวยิว ทั้ง
[G4864](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G2980](#) [G3779](#) [G5620](#) [G4100](#) [G2453](#) [G5037](#)
- καὶ Ἑλλήνων, πολὺ πλῆθος.
และ ชาวกรีก จำนวน มาก
[G2532](#) [G1672](#) [G4183](#) [G4128](#)

และต่อมาในเมืองอโคโนเนียม เปาโลกับบารนาบัสได้เข้าไปพร้อมกันในธรรมศาลาของพวกยิว และกล่าวจนถึงขนาดที่คนเป็นอันมากของทั้งพวกยิวและชนชาติกรีกได้เชื่อ

- 2 οἱ δὲ ἀπειθήσαντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν
- แต่ ไม่เชื่อฟัง ชาวยิว ยุง และ ทำให้-เกลียดชัง - จิตใจ ของ
[G3588](#) [G1161](#) [G0544](#) [G2453](#) [G1892](#) [G2532](#) [G2559](#) [G3588](#) [G5590](#) [G3588](#)
- ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν.
คนต่างชาติ ต่อ - พี่น้อง
[G1484](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0080](#)

แต่พวกยิวที่ไม่เชื่อก็ยุงพวกคนต่างชาติ และทำให้ใจของพวกเขาคิดร้ายต่อพวกพี่น้อง

- 3 ἰκανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν, παρησιαζόμενοι, ἐπὶ τῷ Κυρίῳ,
นาน ฝ่ายหนึ่ง ดังนั้น เวลา พักอยู่ กล้าหาญ ใน - องค์พระผู้เป็นเจ้า
[G2425](#) [G3303](#) [G3767](#) [G5550](#) [G1304](#) [G3955](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2962](#)
- τῷ μαρτυροῦντι ἐπὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, διδόντι σημεῖα
ผู้-ที่ เป็นพยาน ต่อ - พระวจนะ แห่ง พระคุณ ของพระองค์ โดย-ประทาน หมายถึง
[G3588](#) [G3140](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G5485](#) [G0846](#) [G1325](#) [G4592](#)
- καὶ τέρατα γίνεσθαι, διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν.
และ การอัศจรรย์ ให้เกิดขึ้น โดยทาง - มือ ของพวกเขา
[G2532](#) [G5059](#) [G1096](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#)

เหตุฉะนั้น ท่านทั้งสองจึงอยู่ที่นั่นช้านาน โดยกล่าวด้วยใจกล้าในองค์พระผู้เป็นเจ้า ผู้ซึ่งได้เป็นพยานถึงพระดำรัสแห่งพระคุณของพระองค์ และได้โปรดให้บรรดาหมายสำคัญและการมหัศจรรย์ทั้งหลายถูกระทำโดยมือของท่านทั้งสอง

- 4 ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως; καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς
แบ่ง แล้ว - ผู้ชน ของ เมือง และ บางคน ฝ่ายหนึ่ง อยู่กับ กับ -
[G4977](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4128](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3303](#) [G1510](#) [G4862](#) [G3588](#)
- Ἰουδαίους, οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις.
ชาวยิว บางคน แล้ว กับ - อัครทูต
[G2453](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4862](#) [G3588](#) [G0652](#)

แต่คนเป็นอันมากของเมืองนั้นแตกเป็นสองพวก และพวกหนึ่งอยู่ฝ่ายพวกยิว และอีกพวกหนึ่งอยู่ฝ่ายพวกอัครทูต

5 ὡς δὲ ἐγένετο ὁρμή τῶν ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων σὺν, τοῖς
เมื่อ แล้ว เกิดขึ้น การบุกรุก ของ คนต่างชาติ ทั้ง และ ชาวยิว กับ -
[G5613](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3730](#) [G3588](#) [G1484](#) [G5037](#) [G2532](#) [G2453](#) [G4862](#) [G3588](#)

ἀρχουσιν αὐτῶν, ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς,
ผู้ปกครอง ของพวกเขา ทำร้าย และ ขวางปาหิว พวกเขา
[G0758](#) [G0846](#) [G5195](#) [G2532](#) [G3036](#) [G0846](#)

และเมื่อถึงคนต่างชาติและพวกยิวพร้อมกับพวกผู้ปกครองของพวกเขา ได้ร่วมคิดกันจะทำการอภัยศ และเอาก้อนหินขว้างท่านทั้งสอง

6 συνεδόντες, κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαονίας, Λύστραν, καὶ Δέρβην,
ตระหนัก หมีไป ยัง - เมือง แห่ง ลิกาโอนีย ลิสตรา และ เดอร์บี
[G4894](#) [G2703](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#) [G3071](#) [G3082](#) [G2532](#) [G1191](#)

καὶ τὴν περίχωρον,
และ - เขตโดยรอบ
[G2532](#) [G3588](#) [G4066](#)

ท่านทั้งสองได้ทราบเรื่องนี้ และหนีไปยังเมืองลิสตรากับเมืองเดอร์บี ซึ่งเป็นเมืองแห่งแคว้นลิกาโอนีย และไปยังชนบทที่อยู่ล้อมรอบ

7 κἀκεῖ εὐαγγελιζόμενοι ἦσαν.
และที่นั่น ประกาศ-ข่าวดี อยู่
[G2546](#) [G2097](#) [G1510](#)

และที่นั่นท่านทั้งสองได้ประกาศข่าวประเสริฐ

8 Καί τις ἀνὴρ ἀδύνατος, ἐν Λύστροις, τοῖς ποσίν, ἐκάθητο, χωλὸς
และ คนหนึ่ง ชาย พิการ ใน ลิสตรา ที่ แท้ นั่งอยู่ เป็น-คน-พิการ
[G2532](#) [G5100](#) [G0435](#) [G0102](#) [G1722](#) [G3082](#) [G3588](#) [G4228](#) [G2521](#) [G5560](#)

ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, οἷς οὐδέποτε περιεπάτησεν.
ตั้งแต่ ครรภ์ มารดา ของเขา ผู้ซึ่ง ไม่เคย เดิน
[G1537](#) [G2836](#) [G3384](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3763](#) [G4043](#)

และมีชายคนหนึ่งนั่งอยู่ที่เมืองลิสตรา ใช้เท้าของเขาไม่ได้ โดยเป็นคนพิการตั้งแต่ครรภ์มารดาของเขา ผู้ซึ่งยังไม่เคยเดินเลย

9 οὗτος ἦκουσεν τοῦ Παύλου λαλοῦντος, οἷς, ἀτενίσας αὐτῷ, καὶ ἰδὼν ὅτι
ท่านนี้ ฟัง - เปาโล กล่าว ผู้ซึ่ง จ้องมอง เขา และ เห็น ว่า
[G3778](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2980](#) [G3739](#) [G0816](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3754](#)

ἔχει πίστιν τοῦ σωθῆναι,
มี ความเชื่อ ที่จะ หายได้
[G2192](#) [G4102](#) [G3588](#) [G4982](#)

คนเดียวท่านนั้นได้ฟังเปาโลพูด ผู้ซึ่งเขามั่นใจเขา และรับรู้ว่าเขามีความเชื่อที่จะรับการรักษาให้หายได้

10 εἶπεν μεγάλη φωνῆ, Ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός! καὶ ἦλατο
กล่าว ด้วยเสียง ดังว่า ยืนขึ้น บน - แท้ ของท่าน ตรง และ กระโดด
[G3004](#) [G3173](#) [G5456](#) [G0450](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#) [G3717](#) [G2532](#) [G0242](#)

καὶ περιεπάτει.
และ เดินไปมา
[G2532](#) [G4043](#)

จึงกล่าวด้วยเสียงอันดังว่า จงลุกขึ้นยืนตรงบนเท้าของท่าน และคนนั้นก็กระโดดขึ้นและเดินไป

11 οἷ τε ὄχλοι ἰδόντες ὁ ἐποίησεν Παῦλος, ἐπήραν τὴν φωνὴν αὐτῶν
- และ ฝูงชน เห็น สิ่งที ทำ เปาโล, ส่งเสียง - เสียง ของพวกเขา
[G3588](#) [G5037](#) [G3793](#) [G3708](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3972](#) [G1869](#) [G3588](#) [G5456](#) [G0846](#)

Λυκαονεσι λέγοντες, Οἱ θεοί, ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις, κατέβησαν πρὸς
เป็นภาษาลิกคาโอเนีย กล่าวว่ - พระเจ้าทั้งหลาย แปลงกายเป็น มนุษย์ เสด็จลงมาหา
[G3072](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3666](#) [G0444](#) [G2597](#) [G4314](#)

ήμᾶς.
เรา
[G1473](#)

และเมื่อประชาชนเห็นสิ่งที่เปาโลได้กระทำนั้น พวกเขาก็ร้องด้วยเสียงอันดังของพวกเขา โดยกล่าวในภาษาของคนลิกคาโอเนียว่า
□พวกเขาจะลงมาหาพวกเราแล้วในลักษณะของมนุษย์□

12 ἐκάλουν τε τὸν Βαρνάβαν, Δία; τὸν δὲ Παῦλον, Ἑρμῆν, ἐπειδὴ αὐτὸς
เรียก และ - บารนาบัส ซีส - ส่วน เปาโล เฮอร์มิส เพราะ ทำ
[G2564](#) [G5037](#) [G3588](#) [G0921](#) [G2203](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3972](#) [G2060](#) [G1894](#) [G0846](#)

ἦν ὁ ἡγουμένος τοῦ λόγου.
เป็น - ผู้นำ ในการ กล่าว
[G1510](#) [G3588](#) [G2233](#) [G3588](#) [G3056](#)

และพวกเขาได้เรียกบารนาบัสว่า จูปีเตอร์ และเรียกเปาโลว่า เฮอร์คิวเรส เพราะเปาโลเป็นผู้นำในการพูด

13 ὁ τε ἱερεὺς τοῦ Διὸς, τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως, ταύρους καὶ
- และ ปุโรหิต ของ ซีส ที อยู่ หน้า - เมือง วั และ
[G3588](#) [G5037](#) [G2409](#) [G3588](#) [G2203](#) [G3588](#) [G1510](#) [G4253](#) [G3588](#) [G4172](#) [G5022](#) [G2532](#)

στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας, σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελεν θύειν.
พวงมาลัย ยัง - ประตู บำนาถ กับ - ฝูงชน ต้องการ ถวายบูชา
[G4725](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4440](#) [G5342](#) [G4862](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2309](#) [G2380](#)

แล้วปุโรหิตประจำรูปพระเจ้าจูปีเตอร์ ซึ่งตั้งอยู่หน้าเมืองของพวกเขา ได้จูงบรรด้าวัวตัวผู้และถือพวงมาลัยทั้งหลายมายังประตูเมือง
และหมายจะถวายเครื่องบูชาด้วยกันกับประชาชน

14 ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρνάβας καὶ Παῦλος, διαρρήξαντες τὰ
เมื่อ-ได้ยิน แล้ว - อัครทูต บารนาบัส และ เปาโล ฉีก -
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0652](#) [G0921](#) [G2532](#) [G3972](#) [G1284](#) [G3588](#)

ἱμάτια αὐτῶν, ἐξεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον κράζοντες,
เสื้อผ้า ของพวกเขา จึงออกไป ยัง - ฝูงชน ร้องว่
[G2440](#) [G0846](#) [G1530](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2896](#)

ซึ่งเมื่อพวกอัครทูต คือบารนาบัสกับเปาโล ได้ยินดังนั้น ท่านทั้งสองก็ฉีกเสื้อผ้าของตนเสีย และวิ่งเข้าไปท่ามกลางประชาชน โดยร้องเสียงดัง

15 καὶ λέγοντες, Ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἐσμὲν
และ กล่าวว่ ท่าน ทำไฉน เช่นนี้ ทำ แม่ เรา มีธรรมชาติเดียวกัน เป็น
[G2532](#) [G3004](#) [G0435](#) [G5101](#) [G3778](#) [G4160](#) [G2532](#) [G1473](#) [G3663](#) [G1510](#)

ύμῖν ἄνθρωποι, εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων ἐπιστρέφειν
เหมือนท่าน มนุษย์ ประกาศ-ข่าวดีแก่ ท่าน จาก สิ่งเหล่านี้ ที ไร้ประโยชน์ ให้หันกลับมามา
[G4771](#) [G0444](#) [G2097](#) [G4771](#) [G0575](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3152](#) [G1994](#)

ἐπὶ θεὸν ζῶντα, ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν, καὶ τὴν γῆν, καὶ τὴν
ยัง พระเจ้า ผู้ทรงพระชนม์ ผู้ซึ่ง ทรงสร้าง - ฟ้าสวรรค์ และ - แผ่นดิน และ -
[G1909](#) [G2316](#) [G2198](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3588](#)

θάλασσαν, καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς;
ทะเล และ ทุกสิ่ง ที อยู่ใน น้
[G2281](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0846](#)

และกล่าวว่่า ๓ท่านทั้งหลาย เหตุใดพวกเขาท่านจึงกระทำสิ่งเหล่านี้ พวกเราเป็นมนุษย์ที่มีกิเลสตัณหาเหมือนกับพวกเขา และประกาศแก่พวกเขาว่า พวกเขาควรหันจากสิ่งไร้ประโยชน์เหล่านี้ มาหาพระเจ้าผู้ทรงพระชนม์อยู่ ผู้ซึ่งได้ทรงสร้างฟ้าสวรรค์ และแผ่นดินโลก และทะเล และสิ่งสารพัดซึ่งมีอยู่ในที่เหล่านั้น

16 οἱ, ἐν ταῖς παραφυγμέναις γενεαῖς, εἶδον πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι
 ผู้ซึ่ง ใน - ยุค-ก่อน ชั่วคน ปล่อยให้ ทุก - ชาติ ดำเนิน
[G3739](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3944](#) [G1074](#) [G1439](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G4198](#)

ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν.
 ตาม ทาง ของตนเอง
[G3588](#) [G3598](#) [G0846](#)

ผู้ซึ่งในกาลก่อนได้ทรงยอมให้บรรดาประชาชาติดำเนินชีวิตในทางทั้งหลายของตนเอง

17 καῖτοι οὐκ ἀμάρτυρον αὐτὸν ἀφῆκεν, ἀγαθοργῶν, οὐρανόθεν ἔμιν ἔβητοῦς
 แม้ว่า ไม่ ไร้-พยาน พระองค์ ทรงปล่อย ทำดี จาก-ฟ้า แก่ท่าน ฝน
[G2543](#) [G3756](#) [G0267](#) [G0848](#) [G0863](#) [G0014](#) [G3771](#) [G4771](#) [G5205](#)

διδοῦς, καὶ καιροῦς καρποφόρους, ἐμπλεῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης τὰς
 ประทาน และ ฤดูกาล อุดมสมบูรณ์ ให้เต็ม อาหาร และ ความยินดี -
[G1325](#) [G2532](#) [G2540](#) [G2593](#) [G1705](#) [G5160](#) [G2532](#) [G2167](#) [G3588](#)

καρδίᾳ ἑμῶν.
 ใจ ของท่าน
[G2588](#) [G4771](#)

แต่อย่างไรก็ตาม พระองค์มิได้ทรงให้ขาดพยานฝ่ายพระองค์เอง ในการที่พระองค์ได้ทรงกระทำดี และประทานฝนจากฟ้าสวรรค์แก่พวกเขา และให้มีฤดูกาลต่าง ๆ ที่เกิดผล โดยทำให้ใจทั้งหลายของพวกเราเต็มอ้อมด้วยอาหารและความยินดี

18 καὶ ταῦτα λέγοντες, μὴ οὐκ ἀπέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν
 และ สิ่งเหล่านี้ กล่าว อย่าง-ยาก ห้ามปราม - ผู้งชน จากการ ไม่ ถวายบูชา
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3433](#) [G2664](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2380](#)

αὐτοῖς.
 แก่พวกเขา
[G0846](#)

และโดยบรรดาคำกล่าวเหล่านี้ ท่านทั้งสองห้ามประชาชนโดยยาก เพื่อพวกเขาจะไม่ถวายเครื่องบูชาแก่ท่านทั้งสองนั้น

19 Ἐπῆλθαν δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι, καὶ πείσαντες τοὺς
 มา แล้ว จาก อันท็อก และ อิคอนิอัม ชาวยิว และ ชักชวน -
[G1904](#) [G1161](#) [G0575](#) [G0490](#) [G2532](#) [G2430](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3982](#) [G3588](#)

ὄχλους, καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον, ἔσυρον ἔξω τῆς πόλεως, νομίζοντες
 ผู้งชน และ ขวางปาศิน - เปาโล ลาก ออกไปนอก - เมือง คิดว่่า
[G3793](#) [G2532](#) [G3034](#) [G3588](#) [G3972](#) [G4951](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3543](#)

αὐτὸν τεθνηκέναι.
 ท่าน ตายแล้ว
[G0846](#) [G2348](#)

และมีพวกยิวบางคนมาจนถึงนั้นจากเมืองอันท็อกและเมืองอิคอนิอัม ผู้ซึ่งชักชวนประชาชน และเมื่อเอาหินขว้างเปาโลแล้ว ได้ลากท่านออกไปจากเมือง โดยคิดว่าท่านตายแล้ว

20 κυκλωσάντων δὲ τῶν μαθητῶν αὐτὸν, ἀναστὰς, εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν.
 ล้อมรอบ แล้ว - สาวก ท่าน ลุกขึ้น เข้าไปใน ยัง - เมือง
[G2944](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0450](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#)

Καὶ τῆς ἑπαύριον ἔξῆλθεν σὺν τῷ Βαρνάβᾳ εἰς Δέρβην.
 และ ใน-วัน รุ่งขึ้น ออกไป กับ - บาร์นาบัส ยัง เดอร์บี
[G2532](#) [G3588](#) [G1887](#) [G1831](#) [G4862](#) [G3588](#) [G0921](#) [G1519](#) [G1191](#)

อย่างไรก็ดี ขณะที่พวกเขาสามารถได้ยินล้อมรอบท่านแล้ว ท่านก็ลุกขึ้น และเข้ามาในเมือง และวันต่อมาก็ออกเดินทางกับบารนาบัส ไปยังเมืองเดอร์ดึ

- 21 Εὐαγγελιστάμενοί τε τὴν πόλιν ἐκείνην, καὶ μαθητεύσαντες ἱκανούς,
ประกาศ-ข่าวดี และ ใน-เมือง เมือง นั้น และ สร้าง-สาวก หลายคน
[G2097](#) [G5037](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3100](#) [G2425](#)
- ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Λύστραν, καὶ εἰς Ἴκόνιον, καὶ εἰς Ἄντιόχειαν,
กลับใจ ยัง - ลิสตรา และ ยัง อีโคเนียม และ ยัง อันท็อก
[G5290](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3082](#) [G2532](#) [G1519](#) [G2430](#) [G2532](#) [G1519](#) [G0490](#)

และเมื่อท่านทั้งสองได้ประกาศข่าวประเสริฐแก่เมืองนั้น และได้สั่งสอนคนเป็นอันมากแล้ว ท่านทั้งสองก็กลับไปยังเมืองลิสตรา และเมืองอีโคเนียม และเมืองอันท็อกอีก

- 22 ἐπισηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ πίστει,
ทูลชี้แจง - จิตใจ ของ สาวก ทูลชี้แจง ให้ยึดมั่น ใน ความเชื่อ
[G1991](#) [G3588](#) [G5950](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3870](#) [G1696](#) [G3588](#) [G4102](#)
- καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων, δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν
และ ว่า ผ่านทาง หลาย ความทุกข์ ต้อง เรา เข้า สู่ - แผ่นดิน
[G2532](#) [G3754](#) [G1223](#) [G4183](#) [G2347](#) [G1163](#) [G1473](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#)
- τοῦ Θεοῦ.
ของ พระเจ้า
[G3588](#) [G2316](#)

โดยกระทำจิตใจทั้งหลายของพวกเขาให้มั่นคง และเตือนสติพวกเขาให้ดำรงอยู่ในความเชื่อนั้น และว่าพวกเขาจะต้องเข้าไปในอาณาจักรของพระเจ้าโดยผ่านความทุกข์ยากมากมาย

- 23 χειροτονήσαντες δὲ αὐτοὺς κατ' ἐκκλησίαν πρεσβυτέρους, προσευξάμενοι,
แต่งตั้ง แล้ว แก่พวกเขา ใน-แต่ละ คริสตจักร ผู้ปกครอง ผู้บวช
[G5500](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2596](#) [G1577](#) [G4245](#) [G4336](#)
- μετὰ νηστειῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ Κυρίῳ, εἰς ὃν πεπτετεύκεισαν.
ด้วย การอดอาหาร มอบ พวกเขา แต่ องค์พระผู้เป็นเจ้า ผู้ซึ่ง ที่ พวกเขาเชื่อแล้ว
[G3326](#) [G3521](#) [G3908](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1519](#) [G3739](#) [G4100](#)

และเมื่อท่านทั้งสองได้ตั้งบรรดาผู้ปกครองไว้ในทุกคริสตจักร และได้อธิษฐานด้วยการอดอาหารแล้ว ท่านทั้งสองก็ฝากพวกเขาไว้กับองค์พระผู้เป็นเจ้า ผู้ซึ่งพวกเขาได้เชื่อนี้

- 24 καὶ διελθόντες τὴν Πισιδίαν, ἦλθον εἰς τὴν Παμφυλίαν,
และ เดินทางผ่าน - ปิเซีย มายัง ยัง - ปัมฟีเลีย
[G2532](#) [G1330](#) [G3588](#) [G4099](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3828](#)

และหลังจากท่านทั้งสองได้ข้ามแคว้นปิเซียแล้ว ท่านทั้งสองก็มายังแคว้นปัมฟีเลีย

- 25 καὶ λαλήσαντες ἐν Πέργῃ τὸν λόγον, κατέβησαν εἰς Ἀττάλειαν;
และ กล่าว ใน เปรอร์ก - พระวณะ ลงไป ยัง อัททาลีเย
[G2532](#) [G2980](#) [G1722](#) [G4011](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2597](#) [G1519](#) [G0825](#)

และเมื่อท่านทั้งสองได้ประกาศพระวณะในเมืองเปอร์กแล้ว ท่านทั้งสองก็ลงไปยังเมืองอัททาลีเย

- 26 κἀκεῖθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἄντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ χάριτι
จากที่นั่น แล่นเรือ ไปยัง อันท็อก ที่ซึ่ง ถูก มอบไว้ แก่ พระคุณ
[G2547](#) [G0636](#) [G1519](#) [G0490](#) [G3606](#) [G1510](#) [G3860](#) [G3588](#) [G5485](#)
- τοῦ Θεοῦ, εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν.
ของ พระเจ้า สำหรับ - งาน ซึ่ง ทำ-สำเร็จแล้ว
[G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3739](#) [G4137](#)

และจากที่นั่นได้แล่นไปยังเมืองอันท็อก ซึ่งเป็นสถานที่ที่ท่านทั้งสองได้รับการรับรองไว้ในพระคุณของพระเจ้า สำหรับกิจการซึ่งท่านทั้งสองได้กระทำให้สำเร็จนั้น

27 Παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν, ἀνήγγελλον ὅσα
 มาถึง แล้ว และรวบรวม - คริสตจักร เล่า ทุกสิ่งที่
[G3854](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4863](#) [G3588](#) [G1577](#) [G0312](#) [G3745](#)

ἐποίησεν ὁ Θεὸς μετ’ αὐτῶν, καὶ ὅτι ἦνοιξεν τοῖς ἔθνεσιν θύραν
 ทำ - พระเจ้า กับ พวกเขา และ ว่า ทรงเปิด แก่ คนต่างชาติ ประตู
[G4160](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3754](#) [G0455](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2374](#)

πίστεως.
 แห่งความเชื่อ
[G4102](#)

| และเมื่อท่านทั้งสองมาถึง และได้รวบรวมคริสตจักรให้ชุมนุมกันแล้ว
 ท่านทั้งสองได้เล่าให้ฟังถึงสิ่งสารพัดที่พระเจ้าได้ทรงกระทำกับท่านทั้งสอง และที่พระองค์ได้ทรงเปิดประตูแห่งความเชื่อให้คนต่างชาติ

28 διέτριβον δὲ, χρόνον οὐκ ὀλίγον, σὺν τοῖς μαθηταῖς.
 พักอยู่ แล้ว เวลา ไม่ น้อย กับ - สาวก
[G1304](#) [G1161](#) [G5550](#) [G3756](#) [G3641](#) [G4862](#) [G3588](#) [G3101](#)

| และท่านทั้งสองอยู่ที่นั่นช้านานกับพวกสาวก